Indice

Presentación 9

Ponencias

Pragmática y gramática en la enseñanza del español como segunda lengua
José A. Martínez 13

Ejercitarás la competencia pragmática
Salvador Gutiérrez Ordóñez 25

Don Alonso, de los molinos a la pastora: libertad y literatura
Jorge Urrutia 45

Mesas redondas

El diccionario panhispánico de dudas y la enseñanza del español
Antonio Fernández 55

El diccionario panhispánico de dudas y la enseñanza del español
Elena Hernández 56

El diccionario panhispánico de dudas y la enseñanza del español
Guillermo Rojo 60

El texto literario en el aula de ELE. El *Quijote* como referencia
Alfonso Fernández García 63

El texto literario en el aula de ELE. El *Quijote* como referencia
Rafael Núñez Ramos 67

El texto literario en el aula de ELE: *El Quijote* como referencia
«La huella de Don Quijote en el personaje del perdedor»
Dolores Soler-Espiauba 77

Comunicaciones

Educación bilingüe versus asimilación: las consecuencias de la iniciativa Unz
en el Estado de Massachusetts
Jorge Abril Sánchez 91

ASELE. Actas XVI (2005). Índice
Centro Virtual Cervantes

La competencia pragmática y los errores pragmático-léxicos en la clase de ELE
María Pilar Agustín Llach 96

La negociación de la forma de tratamiento pronominal:
Una aplicación en el español de los negocios
María Cecilia Ainciburu 103

La enseñanza de la competencia pragmática en *cibercursos* de ELE
Renad Al-Monami y Rita Jáimez 115

Riendo se entiende la gente: el humor en la clase de ELE
Pedro J. Alonso García 124

Las fórmulas rutinarias en la enseñanza de ELE
M. Belén Alvarado Ortega 133

El componente pragmático en la evaluación
Mercedes Álvarez Piñeiro 142

El español y sus distintas posibilidades comunicativas:
La necesidad de un enfoque comunicativo–funcional en la enseñanza de ELE
Belén Arias García 150

¿Qué nos indican cincuenta palabras?
M. A. Babí 159

Competencia pragmática en el ámbito empresarial: qué y por qué, anteriores al cómo
Marta Baralo Ottonello 169

Pruebas de producción escrita de HNN italianos: traducciones
Alfonsina De Benedetto 177

Primera colaboración en el Máster «Lengua, cultura y comunicación» entre la Universidad de Orán (Argelia) y la Universidad Internacional de Andalucía (España)
Fatma Benhamamouche 184

Soportes para enseñar pragmática en una clase de ELE
Ana Isabel Blanco Gadañón 190

Competencia pragmática e interferencias culturales en la enseñanza del español a estudiantes italianos
Giovanni Brandimonte 196

Valor pragmático de la apreciación en español
M.ª Auxiliadora Castillo Carballo y Juan Manuel García Platero 208

ASELE. Actas XVI (2005). Índice
Centro Virtual Cervantes

Aspectos pragmáticos, sociolingüísticos e interferencias culturales
en la enseñanza de ELE en Estados Unidos
Francisco Julián Corros Mazón 213

«Entiendo el libro pero no entiendo al maestro»:
Estrategias pragmáticas en el discurso del profesor
Olga Cruz Moya y Diego Ojeda Álvarez 222

Didáctica de la literatura: interferencias culturales y lingüísticas en la enseñanza de ELE
Abdelkhalek Derrar y Zouaoui Choucha 229

El uso de los conectores temporales en las noticias de sucesos escritas por periodistas
españoles (PE) y estudiantes taiwaneses (AT) de ELE
Pablo Deza Blanco 235

La distancia social y su importancia en la interacción:
propuesta para su estudio en clase de ELE
Verónica Edeso Natalías 247

Juegos comunicativos en la enseñanza de lenguas extranjeras
Nourine Elaid Lahouaria 258

La enseñanza de la pragmática en un contexto de inmersión lingüística
en una comunidad bilingüe
Ana M.ª Fernández Soneira 261

La definición de las fórmulas rutinarias en los diccionarios para la enseñanza
del español como lengua extranjera
Antonietta Fiume 268

La relación lengua-cultura en el aprendizaje de E/LE por parte de los italianófonos
Cinzia Di Franco 279

La transferencia pragmática en el aprendizaje de ELE
Mª Mar Galindo Merino 289

Transferabilidad de la competencia pragmática. Implicaciones derivadas
de la enseñanza de español como segunda lengua (E/SL) a niños inmigrantes
Jorge García Mata 298

Cortesía y actos de habla en la enseñanza de E/LE
M.ª del Camino Garrido Rodríguez 308

Capirsi e non capirsi. Análisis de errores de HNN italianos
en la producción escrita: redacciones
Giulia Ughetta Gouverneur 318

ASELE. Actas XVI (2005). Índice
Centro Virtual Cervantes

La cortesía verbal como reguladora de las interacciones verbales
Francisco Javier Grande Alija 332

A la lengua con humor: un ejemplo práctico a traves de los cómics
Verónica Grande Rodríguez 343

Pragmática y lexicografía: análisis de las marcas pragmáticas
en el *Diccionario Salamanca de la lengua Española*
Luis Guerra Salas y M.ª Elena Gómez Sánchez 353

Cómo integrar los contenidos nocio-funcionales en nuestras programaciones:
criterios de selección y secuenciación de funciones
y exponentes desde un punto de vista pragmático
Esther Gutiérrez Quintana 363

Los extranjerismos en la enseñanza del español como lengua extranjera:
aspectos ortológicos, ortográficos y léxico-semánticos
Humberto Hernández 372

ELE con fines humanitarios: nuevos espacios en la enseñanza de la Pragmática
Moisés Hidalgo Salido 379

Lengua y cultura como barreras en vez de puentes
Grace L. Jarvis 389

Las palabras comodín: sobre *cosas, cacharros, chismes* y *cachivaches*
Concha de la Hoz Fernández 396

Discurso oral y discurso escrito:
una propuesta para enseñar sus peculiaridades lingüísticas en el aula de ELE
Carmen Llamas Saíz 402

¿Somos irresponsables?: La expresión de los sucesos imprevistos en español
Lucía I. Llorente 412

El Quijote en el aula intercultural
Mercedes López de Blas 421

La adquisición de la competencia pragmática en español en Italia:
distintos aspectos de su enseñanza
Luis Luque Toro 432

De cómo *Si* no siempre es condición:
funcionamiento de las cláusulas encabezadas por *Si*
Asunción Martínez Arbelaiz 441

ASELE. Actas XVI (2005). Índice
Centro Virtual Cervantes

Estructuras gramaticales de cuádruple elección:
anotaciones pragmáticas en algunos casos de subordinación
Gonzalo Martínez Camino 450

El desarrollo de la competencia sociolingüística y cultural
a través de la publicidad audiovisual
Concepción Martínez Pasamar 460

Consideraciones sobre la metodología en la enseñanza de la fonética
y la fonología del español/LE
Cristina Matute Martínez 469

La ortografía ideovisual en el contexto de las clases de español como L2
M.ª Del Carmen Méndez Santos 477

Interferencias lingüísticas en el aprendizaje de una segunda lengua
Rosario Millán Garrido 481

Ensenañza de ELE a los principiantes en la Universidad de Orán
Karima Zohra Mokdad 486

Contexto y algunos enunciados interrogativos en la enseñanza del español
Pierre Paulin Onana Atouba 496

Competencia pragmática e interferencias culturales en la enseñanza de E-LE
para alumnos brasileños
Maria de Lourdes Otero Brabo Cruz 501

Clase para estudiantes argelinos: Cómo presentar el estudio de una moaxaja
Ahmed Ounane 507

La enseñanza de aspectos sociopragmáticos en el aula de ELE
Carlos de Pablos Ortega 515

Beneficios de la pizarra interactiva y del «chat» del sistema «blackboard»
en el aprendizaje de una lengua extranjera
Luisa C. Pérez Sotelo 520

Las comparaciones estereotipadas y su aprovechamiento
en la enseñanza del español como lengua extranjera
María Isabel Rodríguez Ponce 528

Escritura y subcompetencia pragmática en niveles no iniciales de aprendizaje:
Producción y comprensión de textos
M.ª Victoria Romero Gualda 538

ASELE. Actas XVI (2005). Índice
Centro Virtual Cervantes

El uso de estrategias comunicativas entre hablantes avanzados de español
Fernando Rubio 547

Dos mundos distintos: la integración de alumnos estadounidenses en la vida familiar, universitaria y social española
Mercedes Rueda Rueda 557

Las unidades fraseológicas vinculadas con las funciones pragmáticas del nivel Plataforma y del nivel Umbral en el Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación
Ana María Ruiz Martínez 569

Conexiones entre pragmática y dialectología andaluza. Posibles aplicaciones al aula de ELE
Estíbaliz Sánchez Rondón 580

El reflejo de la competencia socio-pragmática en materiales de ELE
Rafael Sánchez Sarmiento 586

Competencia de la morfo-sintaxis del verbo en los alumnos de ELE neerlandeses
Fermín Sierra Martínez 594

La pragmática en el aula de ELE: los actos de habla indirectos
Isabel M.ª Solís Casco 607

Observaciones críticas sobre los Estudios actuales acerca del error y la interlengua de los estudiantes de ELE
Inmaculada Solís García 616

Pragmática y DELE
Su-Ching Sun 628

Los pronombres de objeto indirecto. Implicaciones pragmáticas y culturales
José María Torreblanca Perles 635

El texto literario desde la Pragmática: sus aplicaciones en el aula de ELE (Fernando Aramburu y Javier Cercas)
Antonio Ubach Medina 643

Enseñar la competencia intercultural en clases de español comercial
An Vande Casteele 650

La cortesía en la enseñanza del ELE a lusófonos
Secundino Vigón Artos 658

ASELE. Actas XVI (2005). Índice
Centro Virtual Cervantes

La realidad... es así. Estereotipos e implícitos culturales en la representación del extranjero en la clase de cultura de ELE
Francisco José Villanueva Macías 670

Talleres

Los principios de la pragmática como recurso explicativo en las clases de gramática
María Dolores Alonso-Cortés Fradejas y María José Gasco Martín 681

Material didáctico para la enseñanza de español como segunda lengua a alumnos de Secundaria
Gerardo Arrarte Carriquiry 691

El aprendizaje de las colocaciones del español: CALLEX, una propuesta multimedia
María A. Barrios Rodríguez 703

Deberes electrónicos: *Emilios* con actividades de E/LE
Gaspar Cuesta Estévez 713

La ruptura de los códigos pragmáticos (I): Los textos escritos (los cuentos tradicionales)
Vanessa Dacosta Cea 723

Una aplicación de la enseñanza afectiva: las estaciones de aprendizaje
Sonia Espiñeira Caderno 731

El uso de los pretéritos indefinido y perfecto en la norma culta mexicana: un caso de divergencia comunicativa
José Manuel Foncubierta Muriel y María del Carmen Fernández Molero 741

La interculturalidad a través de la videoconferencia
K. Jauregi, S. Canto y C. Ros 749

Cómo desarrollar un portafolio digital: un ejemplo práctico basado en *blogs*
Jorge Jiménez Ramírez y Celia Rico Pérez 760

Manantial y caudal:
Dos instrumentos informatizados para el aprendizaje autónomo del vocabulario del español
Lie & Escofet 769

La preparación de candidatos para la obtención del diploma de español: nivel intermedio
Rosa María Pérez Bernal 778

Práctica de las estructuras gramaticales de cuádruple elección
Manuel Pérez Saiz 792

ASELE. Actas XVI (2005). Índice
Centro Virtual Cervantes

Materiales para fomentar la interacción en clase de ele
Paula Queraltó Hernández 798

Las canciones en la clase de español como lengua extranjera
Beatriz Rodríguez López 806

Una propuesta didáctica a través del *Quijote*
Marta Sanz Pastor y Marta Higueras García 817

La ruptura de los códigos pragmáticos (II):
los textos visuales (de Los simpson *a Velázquez)*
Beatriz Pilar Suárez Rodríguez 825

Las ayudas visuales en la clase de español para fines específicos
Raquel Varela Méndez 836

ASELE. Actas XVI (2005). Índice
Centro Virtual Cervantes